

X. INTERNATIONALER KONGRESS  
DER GERMANISTEN RUMÄNIENS

BRAȘOV / KRONSTADT 31.05. - 4.06.2015





NÖSHERLAND

ELAVSBERG

LAND VOR DEM WALD

ALIA IVLIA  
Wasserburg

SAREVS  
Külmarsch

Vom Rhein nach Sueden ich gemeint  
 Bin aufgewachsen in geyßten feyung  
 Hied weiter frumfchaft zwoff, und erd  
 Der freudeck willig faden merck,  
 So hilt wackerer all wemmer wuff  
 Der mancher Reich geyndere hertz  
 Vnd merck wurdet nitom mit der zeit  
 Nach haff ich auf frim geyndereit.

Kinger

# **X. Internationaler Kongress der Germanisten Rumäniens**

**Braşov/Kronstadt,  
31. Mai - 04. Juni 2015**

## **PROGRAMM**

Gesellschaft der Germanisten Rumäniens  
Forschungs- und Exzellenzzentrum „Paul Celan“ der  
Universität Bukarest  
Institut für Deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas  
(IKGS) an der Universität München  
Philologische Fakultät  
der „Transilvania“ Universität Kronstadt  
mit Unterstützung des  
Deutschen Akademischen Austauschdiensts (DAAD) Bonn

**Braşov/Kronstadt 2015**



**Austragungsort:**

Aula Sergiu T. Chiriacescu der „Transilvania“ Universität  
Braşov/Kronstadt (Str. Iuliu Maniu Nr. 47 A)

Gästehaus *Casa Speranței* (str. Moldovei Nr. 2)

Bemerkung: Im vorliegenden Programmheft befinden sich  
einige Bilder vom IX. Kongress 2012 in Bukarest.

# Rahmenprogramm

## LESUNGEN

📍 Saal: Aula Magna (Iuliu Maniu Str. 47A)

📅 MONTAG, 01. JUNI 2015

20.00-21.15 Uhr: **Horst Samson** und **Dimitri Dinev**

Moderation: **Olivia Spiridon**

📅 DIENSTAG, 02. JUNI 2015

20.00-21.15 Uhr: **Joachim Wittstock** und **Caius Dobrescu**

Moderation: **Carmen E. Puchianu** und **Robert G. Elekes**

## LANDESKUNDLICHE EXKURSION

---

📅 MITTWOCH, 03. JUNI 2015

Besichtigung der Kirchenburg Tartlau/Prejmer, Honigberg/Härman (mit Orgelkonzert), Mittagessen in Rosenau/Râșnov, Burgbesteigung (nach Wunsch), Rückfahrt nach Kronstadt über die Schulerau/Poiana Brașov.

**9:15 Uhr:** Treffpunkt vor der Aula Sergiu T. Chiriacesc

**9.30 Uhr:** Abfahrt nach Tartlau (Prejmer) Rückkehr gegen 17.30 Uhr.

## THEATERABEND

---

📅 MITTWOCH, 03. JUNI 2015, 20.00 UHR,

**Redoute/Centrul Cultural Reduta**, Hirschergasse (in unmittelbarer Nähe des alten Marktplatzes und der Schwarzen Kirche):

*Pflegefall* von und mit **Carmen Elisabeth Puchianu** und **Robert Gabriel Elekes (Duo Bastet)**



# Plenum

📅 **MONTAG, 01. JUNI 2015**

📍 **Saal: Aula Magna, Iuliu Maniu Str. 47 A**

**9.00-11.00 Uhr: Eröffnung und Plenarvorträge**

**9.00-10.00 Uhr: Eröffnungsveranstaltung**

Musikalische Einlage: Elena **Cristian** (Violine),

Paul **Cristian** (Klavier)

Moderation: **Carmen Elisabeth Puchianu**

Prof. Dr. **George Guțu**, Präsident der Gesellschaft der Germanisten Rumäniens: Grußwort

Prof. Dr. **Ioan Abrudan**, Rektor der „Transilvania“

Universität Kronstadt: Grußwort

S. E. **Werner Hans Lauck**, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Rumänien: Grußwort

S. E. **Gerhard Reiweger**, Botschafter der Republik Österreich in Rumänien: Grußwort

Prof. h.c. Dr. **Konrad Gündisch**, interimistischer Direktor des Instituts für Kultur und Geschichte der Deutschen in Südosteuropa (IKGS) an der Universität München: Grußwort

Prof. Dr. **Margret Wintermantel**, Präsidentin des Deutschen Akademischen Austauschdiensts (DAAD), Bonn: Grußbotschaft

🕒 **9.30-10.15 Uhr**

**1. PLENARVORTRAG:**

Prof. Dr. **Peter Göhler** (Humboldt-Universität, Berlin): Faust und die Magie

🕒 **10.15-11.00 Uhr**

**2. PLENARVORTRAG:**

Prof. Dr. **Sigurd P. Scheichl** (Universität Innsbruck): Franz Hodjaks Aphorismen

# X. INTERNATIONALER KONGRESS DER GERMANISTEN RUMÄNIENS

BRAȘOV / KRONSTADT 31.05. - 4.06.2015

## 📅 DIENSTAG, 02. JUNI 2015

📍 Saal: Aula Magna, Iuliu Maniu Str. 47 A

🕒 9.30-10.00 Uhr

### 3. PLENARVORTRAG:

Prof. Dr. **Laura Auteri** (Universität Palermo):  
Emanzipation und Manipulation. Der Fall Bildungsroman:  
Wieland vs Kolbenheyer

🕒 10.00-10.30 Uhr

### 4. PLENARVORTRAG:

M.A. **Dieter Müller** (DAAD, Bukarest): „Fack ju Göhte“ –  
Interpretationsansätze zu Bora Dogtekin's Schul- und  
Integrationskomödie

## 📅 DONNERSTAG, 04. JUNI 2015

📍 Saal: Aula Magna, Iuliu Maniu Str. 47 A

🕒 11.30-13.00 Uhr

### ABSCHLUSSVERANSTALTUNG

Berichte der Sektionsleiterinnen und -leiter

Abschließende Diskussion, darunter zur Bestimmung des  
Austragungsortes des nächsten Kongresses 2018



# Sektionen und Nachwuchsforum





## Sektion 1

### Untersektion 1 A: Theoretische und angewandte Linguistik

---

Leitung: **Mihaela Parpalea, Casia Zaharia**

📅 **MONTAG, 01. JUNI 2015**

📍 **Saal: Aula UII2**

🕒 **11.30-13.30 Uhr**

Moderation: **Mihaela Parpalea**

**Bogdana Crivăț** (Craiova): Von goldrichtig bis irre gut.  
Zum lexikalischen Elativ in der deutschen  
Gegenwartssprache

**Casia Zaharia** (Iași/Jassy): Quellen und Ressourcen  
idiomatischer Redensarten

**Ionela Duduță** (Konstanza): Sprachliche Unhöflichkeit –  
Strategien und Intention des Sprechers

Diskussion

🕒 **15.00-17.00 Uhr**

Moderation: **Bogdana Crivăț**

**Anita Andrea Széll** (Cluj/Klausenburg): Die Sprache und  
die Rechtschreibung der Veröffentlichungen von Kaspar  
Helth

**Olga Volfovska** (Kiew): Rhythmus der politischen Rede  
als eine Komplexerscheinung

**Antoaneta Mihailova** (Blagoevgrad): Die  
Konkurrenzformen des Passivs im DaF-Unterricht

**Jordan Markov** (Blagoevgrad): Über die Bezeichnung  
altbulgarisch in drei deutschsprachigen Grammatiken der  
altbulgarischen Sprache

Diskussion

🕒 17.30-19.00 Uhr

Moderation: **Casia Zaharia**

**Orlando Balaş** (Oradea/Großwardein): Über die Vorteile und Nachteile des Konjunktiv II im DaF-Unterricht

**Neli Ivanova** (Blagoevgrad): Konjunktiv – Ende oder Wende

**Emilia Stefan** (Craiova): Die Präposition *bei* und ihre Bezüge

**Mihaela Parpalea** (Braşov/Kronstadt): Wortbedeutung und Wortgebrauch am Beispiel von Texten im Unterricht  
Diskussion



## Sektion 1

### Untersektion 1 B: Varietäten- und Kontaktlinguistik

---

Leitung: **Ioan Lăzărescu, Hermann Scheuringer**

📅 **MONTAG, 01. JUNI 2015**

📍 **Saal: Aula UI2**

🕒 **11.30 - 13.30 Uhr**

#### **RUMÄNIENDEUTSCH**

Moderation: **Hermann Scheuringer**

**Gizella Boszák** (Oradea/Großwardein): Geschichte der Siebenbürger Sachsen

**Maria-Elena Muscan** (Konstanza): Die (Fremd)Sprache Deutsch in der Dobrudscha

**Alwine Ivănescu** (Timișoara/Temeswar): Rumänisch-deutsche Sprachinterferenzen. Eine kleine Untersuchung anhand der Allgemeinen Deutschen Zeitung für Rumänien und ihrer Beilagen.

**Mihaela Șandor** (Timișoara/Temeswar): Rumänisch-deutsche Interferenzerscheinungen im verbalen Bereich am Beispiel der Allgemeinen Deutschen Zeitung für Rumänien

Diskussion

🕒 **15.00 – 17.00 Uhr**

#### **DEUTSCH ALS MEDIENSPRACHE**

Moderation: **Ioan Lăzărescu**

**Doris Sava** (Sibiu/Hermannstadt): Wer sucht, der findet... Liebe per Inser@t. Kontaktanzeigen aus interkultureller und kontrastiver Perspektive

**Ágota Nagy** (Oradea/Großwardein): Zwischen „Transferenznot“ und „wortgrammatischer Kreativität“:



lexikalisch-semantische Transferenzen aus dem Rumänischen in der Czernowitzer deutschsprachigen jüdischen Presse der Zwischenkriegszeit

**Oana Cusin** (Bukarest): Die Entwicklung des journalistischen Interviews und seine Darstellungsformen in der deutschen Tageszeitung *Neuer Weg* (NW) und in der *Allgemeinen deutschen Zeitung für Rumänien* (ADZ). Von politischen Floskeln zur eigenen Zeitungssprache

Diskussion

🕒 17.30-19.00 Uhr

#### **DEUTSCH IM KONTRAST/KONTAKT**

Moderation: **Georg Schuppener**

**Jagotka Strezovska, Dessislava Todorova** (Ohrid/München): Kulturspezifische Aspekte der Fachkommunikation am Beispiel der Tourismuswirtschaft

**Sonja Kuri** (Udine): Online-Lese- und Schreiblabor für Tschechisch, Deutsch, Italienisch und Slowenisch als L2

**Andrada Părchișanu** (Bukarest): Kiezdeutsch als Kontaktsprache. Vergleiche zu anderen sprachlichen Mischformen

Diskussion

📅 **DIENSTAG, 02. JUNI 2015**

📍 **Saal: Aula UI2**

🕒 11.30-13.30 Uhr

#### **DEUTSCH IM KONTRAST/KONTAKT**

Moderation: **Sonja Kuri**

**Mihai Crudu** (Suczawa/Bukarest): *Zu guter Letzt und cu duimul ...* Unikalia mit verdunkelter Basis im Phraseolexikon des Deutschen und Rumänischen: eine korpusgestützte kontrastive Analyse. Lexikologische und

etymologische Bemerkungen zu den Bildungen auf - a, -i  
und -o im Deutschen und Rumänischen

**Artur Tworek** (Wroclaw): Dialekt vs. Idiolekt – Deutsch in  
polnischsprachiger Umgebung am Beispiel  
phonologischer und außerphonologischer  
Aussprachephänomene

#### **SONDERSPRACHEN**

Moderation: **Ana Iroaie**

**Ana-Maria Neacșu** (Bukarest): Bezeichnungen der  
deutschen Nationalmannschaft im Ausland

**Georg Schuppener** (Trnava/Leipzig): Sprache und Kultur  
der deutschen Holzfäller in den Kleinen Karpaten

🕒 **15.00-17.00 Uhr**

#### **DEUTSCH IM KONTRAST/KONTAKT**

Moderation: **Sigrid Haldenwang**

**Ana Iroaie** (Bukarest): Bundes- und rumäniendeutsche  
Pressebeispiele in der kontrastiven, korpusbasierten  
Nomenclaturbeschreibung

**Ioana Hermine Fierbințeanu** (Bukarest): Wunschformeln  
im Rumänischen, Deutschen und Rumäniendeutschen

#### **RUMÄNIENDEUTSCH**

Moderation: **Ioana Hermine Fierbințeanu**

**Sigrid Haldenwang** (Sibiu/Hermannstadt): Zu einigen  
Hybridbildungen im Siebenbürgisch-Sächsischen, die sich  
auf Speisen und Gebäckarten beziehen

**Ileana-Maria Rădu** (Bukarest): Der Einfluss des  
Französischen auf die deutsche Sprache am Beispiel der  
deutschsprachigen Urkunden aus Siebenbürgen (18. Jh.)

Diskussion



1 B

📅 **DONNERSTAG, 04. JUNI 2015**

📍 **Saal: Aula UI2**

🕒 **9.00-11.00 Uhr**

### **DEUTSCH IM KONTRAST/KONTAKT**

Moderation: **Maria-Elena Muscan**

**Genc Life** (Salento Lecce): Die Übersetzung geschichtlicher Werke aus dem Deutschen ins Albanische – terminologische Fragen

**Adina-Lucia Nistor** (Iași/Jassy): *Nemet(h), Nemeș*; Siebenbürgisch-deutsche, rumänische und magyarische Familiennamen und ihre geographische Verbreitung in Deutschland

**Kinga Gáll** (Timișoara/Temeswar): Der Einfluss des Deutschen auf den ungarischen Wortschatz

**Nicoleta Gheorghe** (Bukarest): Deutsche Augmentativa der Gegenwartssprache und ihre Übersetzbarkeit ins Rumänische: eine korpusbasierte (kontrastive) Untersuchung



## Sektion 2

### Untersektion 2 A: Die Literatur und ihre mediale Vermittlung

---

Leitung: **Ioana Crăciun-Fischer**

📅 **MONTAG, 01. JUNI 2015**

📍 **Saal: Aula UII3**

🕒 **11.30-13.30 Uhr**

Moderation: **Ioana Crăciun-Fischer**

**Bianca Bican** (Klausenburg): Dokumentarfilm und Literaturvermittlung – *Grațian* (Regie: Thomas Ciulei)

**Cristina Dogaru** (Bukarest): Die Rezeption der Eulenspiegel-Figur in der Musik

**Eszter Szabo** (Oradea/Großwardein): Das generische Formenrepertoire der Literaturvermittlung in der *Temeswarer Zeitung*

Diskussion

🕒 **15.00-17.00 Uhr**

Moderation: **Bianca Bican**

**Andreea Bargan** (Suceava/Suczawa): Bild-Text-Beziehungen in Günter Grass *Der Butt*

**Ioan-Mirel Hăbean** (Sibiu/Hermannstadt): „Sängerstreit“ und „Feigenschnaps“ oder Franz Hodjak und das Internet

**Ioana Crăciun-Fischer** (Bukarest): Die Rezeption der Erzählung *Die Reise nach Tilsit* von Hermann Sudermann in F. W. Murnaus Film *Sunrise. A Song of Two Humans*

Diskussion



## Sektion 2

### Untersektion 2 B: Interkulturalität zwischen Hybridität und Interreferenzialität

---

Leitung: **George Guțu, Maria Irod**

📅 **MONTAG, 01. JUNI 2015**

📍 **Saal: Aula UII3**

🕒 **17.30-19.00 Uhr**

Moderation: **Maria Irod**

**George Guțu** (Bukarest): Interferenzen Paul Celan –  
Lucian Blaga

**Alexander Rubel** (Iași/Jassy): Der Lotse im Malstrom.  
Ernst Jüngers literarische Selbststilisierung in den *Pariser  
Tagebüchern*

**Monika Anna Langner** (München): Motiv der Bewegung  
in der Zeit-Raum-Konstellation am Beispiel von Eginald  
Schlattners Roman *Der geköpft Hahn*

**Laura Cheie** (Timișoara/Temeswar): Im Zwischenraum  
der „Maulwürfe“. Günter Eichs Engagement im Unsinn

Diskussion



📅 **DIENSTAG, 02. JUNI 2015**

🕒 **11.30 – 13.30 Uhr**

Moderation: **Alexander Rubel**

**Petra Kory** (Timișoara/Temeswar): Instrumentalisierung und Ausgrenzung des Anderen in Richard Wagners Roman *Das reiche Mädchen*

**Maria Irod** (Bukarest): „...dieses anerzogene Kollektivwesen“: Religion und nationale Identität in Dieter Schlesaks Roman *Transsylvanien*

**Michael Weitz** (DAAD, Athen): Von Griechenland bis Spanien: Krisenszenarien in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur

**Sorin Gădeanu** (Bukarest/Wien): Wien - Berlin - Budapest: Die deutschsprachige Literatur des Banats im Spiegel dreier programmatischer Ausrichtungen

Diskussion

🕒 **15.00-17.00 Uhr**

Moderation: **Carmen Iliescu**

**Alexa Stoicescu** (Bukarest): Die Entwicklung des Heimatbegriffs im literarischen Werk von Herta Müller

**Nivin Sami Sobh** (Kairo): Der Mythos ‚Heimat‘. Gratwanderung zwischen Provinz und Metropole als Orte der Identitätsbildung und des Identitätsverlustes in Herta Müllers Roman *Herztier*

**Ileana Panțu** (Bukarest): Zwischen Prätext und Posttext. Das Auftreten der Intertextualität in Rolf Bosserts Lyrik

**Cosmin Dragoste** (Craiova): „du sollst tag und nacht loben“. Das intertextuelle Spiel Rolf Bosserts mit der literarischen Tradition und mit den sozialpolitischen Verhältnissen seiner Epoche

Diskussion

🕒 17.30-19.00 Uhr

Moderation: **Cosmin Dragoste**

**Eva Spanier** (Erlangen/Nürnberg): Herzog Râmunc, die „wuesten Rumanie“ und schließlich Dracula... Zum Rumänienbild in der deutschen Literatur des Mittelalters

**Carmen Iliescu** (Bukarest): “Wie ein Liebhaber, der am Bache ins Schilf klagt, das ihn[...] auszischt.” Goethesche Ansätze zur Begründung einer Autonomie des Subjekts in Differenz zur Umwelt vor dem Hintergrund eines textproduktiven Gefühlskultes im Deutschland des ausgehenden 18.Jahrhunderts und des beginnenden 19. Jahrhunderts

**Cornelia Eșianu** (Iași/Jassy/Wien): Immanuel Kants Menschenbild als Leitidee Heinz Brandschs bei der Kritik am Volksschullehrplan

Diskussion



## Sektion 2

### Untersektion 2 C: Der Erste Weltkrieg in Wort und Bild

---

Leitung: **Gudrun-Liane Ittu**

📅 **MONTAG, 01. JUNI 2015**

📍 **Saal: Aula UI7**

🕒 **15.00 – 17.30 Uhr**

Moderation: **Gudrun-Liane Ittu**

**Sunhild Galter** (Sibiu/Hermannstadt): „Des Helmes Schatten im Kindergesicht...“ – Der Erste Weltkrieg in den Texten und Bildern der Kronstädter Künstler Erwin Neustädter und Ludwig Hesshaimer

**Kathleen Thorpe** (Johannesburg): Zwei Romane aus dem Ersten Weltkrieg – ein Vergleich (*Im Westen nichts Neues* von Erich Maria Remarque und *Krieg* von Ludwig Renn).

**Gudrun-Liane Ittu** (Sibiu/Hermannstadt): Facetten des I. Weltkrieges im *Siebenbürgisch-Deutschen Tageblatt* (1915).

**Csilla Ruff** (Klausenburg/Baia Mare): Verlauf der Evakuierung der Oberwischauer Zipser im Oktober 1944

**Astrid Agache** (Iași/Jassy): Fremd in der Heimat. E.G. erinnert sich

Diskussion



## Sektion 2

### Untersektion 2 D:

### Die deutschsprachige Migrationsliteratur zwischen Eigenständigkeit und Globalisierung

---

Leiterin: **Raluca Rădulescu**

📅 **MONTAG, 01. JUNI 2015**

📍 **Saal: AULA UI7**

Moderation: *Aglaia Blioumi*

🕒 **11.30-13.30 Uhr**

**Christel Balthes-Löhr** (Luxemburg): Pluralität als Existenzmuster - aufgezeigt im Feld der Migrations- und Geschlechterforschung

**Aglaia Blioumi** (Athen): Praxis der Kulturwissenschaft am Beispiel der Deutschen Abteilung der Universität Athen

**Klaus Schenk** (Dortmund): Formen des Erzählens in der Literatur der Migration

Diskussion

📅 **DIENSTAG, 02. JUNI 2015**

📍 **Saal: Aula UI7**

Moderation: **Graziella Predoiu**

🕒 **11.30-13.30 Uhr**

**Natalie Moser** (Basel): Deutschsprachige Migrationsliteratur in der Schweiz am Beispiel Cătălin Dorian Florescu Œuvre

**Alicja Krauze** (Poznan): Migrationsroman, der gar keiner ist: *Café Saratoga* von Malin Schwerdtfeger. Überlegungen zu der Rezeption der (so genannten) Migrationsliteratur

**Raluca Dimian** (Suceava/Suczawa): Das Imaginäre der Sprachen in Herta Müllers Prosa

**Pino Valero** (Alicante): Die Rezeption des Werkes Herta Müllers in Spanien

Diskussion

🕒 15:00-17:00 Uhr

Moderation: **Pino Valero**

**Tobias Schickhaus** (München): Ein wissenssoziologischer Zugang zur ‚Chamisso-Literatur‘ – Yoko Tawada und ihre Poetik der Fremde

**Anja Barr** (Albuquerque): Die Heimat der Heimatlosen. Transkulturelle Identitäten in Özdamars *Der Spiegel im Hof* und Fatih Akins *Gegen die Wand*

**Mehmet Öztürk** (Elazig): Kultur- und religionsbedingte Mädchen-Elternkonflikte in den Migrantenfamilien in Europa

Diskussion

📅 **DONNERSTAG, 04. JUNI 2015**

📍 **Saal: AULA UI7**

🕒 9:00–11:00 Uhr

Moderation: **Raluca Rădulescu**

**Graziella Predoiu** (Timișoara/Temeswar): „Angekommen wie nicht da.“ Heimat und Fremdheit in Melinda Nagj Abonjis Roman *Tauben fliegen auf*

**Raluca Rădulescu** (Bukarest): José F.A. Oliver. Zur Struktur seiner modernen Lyrik

**Anna Warakomska** (Warschau): Ruß – von der Literatur eines Autors mit Migrationshintergrund

Diskussion



## Sektion 3

### Raumkonstruktionen in den deutschsprachigen Literaturen in und aus Ostmittel- und Südosteuropa

---

Leiterin: **Enikő Dác**

📅 **MONTAG, 01. JUNI 2015**

📍 **Saal: Aula UI3**

🕒 **11.30-13.30 Uhr**

#### **RAUM ZWISCHEN FIKTION UND REALITÄT**

Moderation: **Enikő Dác**

**Laura Laza** (Klausenburg): Raum zwischen Literatur und Realität. Wolf von Aichelburgs Gefängnisgedichte

**Réka Sánta-Jakabházi** (Klausenburg): Der Zirkus als heterotoper Raum in Aglaja Veteranyis *Warum das Kind in der Polenta kocht*

**Milka Car** (Zagreb): *Infernum croaticum*. Miroslav Krležas Raumkonstruktionen in seinem Essay *Illyricum sacrum*

**Raluca Cernahoschi** (Lewiston/Maine): Niemand kann der Grenze standhalten: Konstruktionen der galizischen Peripherie bei Joseph Roth und István Szabó

Diskussion

🕒 **15.00-17.00 Uhr**

#### **JÜDISCHE RAUMIMAGINATIONEN**

Moderation: **Michaela Nowotnick**

**Christian Frühm** (München): Deutsche Nation und Jüdische Landschaft. Eine Kantische Perspektive auf die Lyrik der Bukowina

**Ana-Maria Pălimariu** (Iași/Jassy): Ein Psychoanalytiker aus Czernowitz: Wilhelm Reichs Autobiographie

**Francisca Solomon** (Iași/Jassy): Vom Leben und Überleben. Transnistrien als Gedächtnislandschaft der Katastrophe

Diskussion

🕒 17.30-19.00 Uhr

**DAS BANAT UND SIEBENBÜRGEN**

Moderation: **Olivia Spiridon**

**Michaela Nowotnick** (Berlin): Siebenbürgen und die Literatur des Deutschen Reichs

**Enikő Dác** (München): Das Burzenland als Zwischenraum und Ort von Minoritätendiskursen

**Roxana Nubert** (Timișoara/Temeswar) und **Ana-Maria Dascălu-Romițan** (Bukarest): Das Banat als Erinnerungsraum bei Johann Lippert

Diskussion





📅 **DIENSTAG, 02. JUNI 2015**

📍 **Saal: Aula UI3**

🕒 **11.30-13.30 Uhr**

**RAUM ALS ANALYSEKATEGORIE  
UND RÄUMLICHE IDENTITÄTSKONSTRUKTIONEN**

Moderation: **Roxana Nubert**

**Magdolna Orosz** (Budapest): ‚Raum‘ und  
‚Raumdarstellung‘ als Kategorien literarischer (narrativer)  
Textanalyse: Annäherungen und Fallbeispiele

**Eszter Propsz**t (Szeged): Raumkonstruktion als  
Identitätskonstruktion in Béla Bayers *Dort drüben*

**Raluca Rădulescu** (Bukarest): „Kultur tête à tête“? Zur  
Verortung der Identität in Dragica Rajčićs Lyrik

**Veronica Buciuman** (Oradea/Großwardein): Exotismus  
und Exotik in Cătălin Dorian Florescus Roman *Jacob  
beschließt zu lieben* (2011)

Diskussion

🕒 **15.00-17.00 Uhr**

**RAUMKONSTRUKTIONEN VON STÄDTEN**

Moderation: **Magdolna Orosz**

**András Balogh** (Budapest/Klausenburg): Städte als erlebte  
Räume. Kronstadt, Hermannstadt und Klausenburg bei  
Adolf Meschendörfer, O. Pastior und J. Wittstock

**Alice Buzdugan** (Regensburg): Adolf Meschendörfers Bild  
von Kronstadt als kulturpolitisches Werkzeug und  
literarisches Verfahren

**Olivia Spiridon** (Tübingen): Gedächtnis der Peripherie am  
Beispiel Hatzfeld

Diskussion



🕒 17.30-19.00 Uhr

**RAUMKONSTRUKTIONEN IN REISEBÜCHERN**

Moderation: **Milka Car**

**Szabolcs János** (Oradea/Großwardein): Topographische Modelle in den Reisebeschreibungen des 18. und 19. Jahrhunderts

**Irena Samide** (Ljubljana/Laibach): Die Reisebücher Alma Karlins (1889–1950) zwischen Inszenierung und Imaginieren

Diskussion





## Sektion 4

### Didaktik des Deutschunterrichts (DaF, DaM, DaU)

---

Leitung: **Marianne Koch, Ioana Velica**

📅 **MONTAG, 01. JUNI 2015**

📍 **Saal: Aula UI6**

🕒 **11.30-13.30 Uhr**

#### **FÖRDERUNG INTERKULTURELLER KOMPETENZ**

Moderation: **Ioana Velica**

**Alice Renata Crişan** (Oradea/Großwardein): Förderung interkultureller Kompetenz durch literarische und filmische Kontexte

**Ana Karlstedt** (Bukarest): Relevanz interkultureller Kommunikation im studienbegleitenden DaF-Unterricht

**Andrea Bánffi-Benedek** (Oradea/Großwardein): Vermittlung interkultureller Kompetenz durch den Einsatz von Kinegrammen im DaF-Unterricht

**Petra Löffler** (DAAD Bukarest): Von der Schwierigkeit interkulturelle Kompetenz umfassend zu vermitteln - ein (gescheiterter?) Unterrichtsversuch

Diskussion

🕒 **15.00-17.00 Uhr**

#### **VORSTELLUNG VON PROJEKTEN**

Moderation: **Marianne Koch**

**Sabine Schwager** (DAAD, Bukarest): Potential und Probleme des Wandels rumänischer Germanistiken am Beispiel einer Germanistischen Institutspartnerschaft zwischen dem Lehrstuhl für Germanische Sprachen und Literatur (Bukarest) und dem Institut für Deutsch als Fremdsprache (Heidelberg)

**Christine Ilea-Golea** (Bukarest): Förderung der zweisprachigen Entwicklung rumänischer Kinder, die ausserhalb des deutschsprachigen Raums in monolingualen Familien aufwachsen

**Cora Rusuleț** (Heldsdorf, Zeiden): Auswertungsphase und -methoden bei Projekten (im Projektunterricht)

Diskussion

🕒 17.30-19.00 Uhr

#### NEUE MEDIEN

Moderation: **Christine Ilea-Golea**

**Ioana Velica** (Klausenburg): INTACT-Projekt. Unterrichtsmateriale für DaF

**Rosana-Magdalena Jica** (Bukarest): Zur Kulturspezifik regionaler Deutsch-Lehrwerke – am Beispiel Ungarn

Diskussion

📅 DIENSTAG, 02. JUNI 2015

📍 Saal: Aula UI6

🕒 11:30-13.45 Uhr

#### ENTWICKLUNG VON KOMPETENZEN

Moderation: **Sabine Schwager**

**Marianne Koch** (Bukarest): Entwicklung von sprachanalytischen und sprachreflexiven Kompetenzen im DaF-Unterricht

**Ruxandra Buglea** (Timișoara/Temeswar): Referate, Bilder, Übungen. Didaktische Aspekte der Unterrichtsgestaltung im Pragmatikunterricht

**Ellen Tichy** (DAAD, Sibiu/Hermannstadt): Wissenschaftliches Schreiben in der Fremdsprache Deutsch – eine Herausforderung für rumänische Studierende der Germanistik



**Kinga Boitor** (Sibiu/Hermannstadt): Die Technik des Briefeschreibens im Prozess der Vorbereitung auf die internationalen Zertifikatsprüfungen

**Georgeta Țoțea** (Braşov/Kronstadt): Sind Aufgabenstellungen und Erwartungshorizont so wichtig?

Diskussion

🕒 **15:00-17.00 Uhr**

#### **FACHSPRACHEN**

Moderation: **Delia Leca**

**Anca Maghețiu** (Timișoara/Temeswar): Wirtschaftsdeutsch im Unterricht – ein Unterrichtsmodell für die deutsche Wirtschaftssprache

**Gürsoy Yüksel** (Beyşehir): Europäischer linguistischer Standard für den Sektor des Tourismus

Diskussion

#### **LERN-LEHRMETHODEN**

Moderation: **Ellen Tichy**

**Delia Leca** (Iași/Jassy): Fremdsprachenerwerb durch gehirngerechtes Lernen

**Lucia Nicolau** (Wien): Möglichkeiten und Grenzen der Dramapädagogik am Beispiel des DaF-Unterrichts für medizinische Beruf

**Liana Regina Iunesch** (Sibiu/Hermannstadt): Zur Theorie und Praxis der Deutschlehrausbildung an der Lucian Blaga Universität in Hermannstadt: Persönliche Zukunftsvorstellungen und Erfahrungen der Studierenden im Vergleich.

Diskussion

## Sektion 5

### Tagung der Kronstädter Germanistik: Emanzipation und Manipulation. Mittel und Wege der deutschsprachigen Moderne und Postmoderne

---

Leitung: **Carmen Elisabeth Puchianu**

📅 **MONTAG, 01. JUNI 2015**

📍 **Konferenzraum des Gästehauses *Casa Speranței*  
(Moldovastraße 2)**

🕒 **11.30-13.30 Uhr**

Moderation: **Carmen Elisabeth Puchianu**

**Michael Tietzmann** (Passau): Regularitäten narrativer  
Texte in der Frühen Moderne (1890-1930)

**Markus Fischer** (Bukarest): Kunst am Wort, Spiel mit der  
Sprache. Avantgardistische Tendenzen in der Lyrik des  
expressionistischen Jahrzehnts

**Robert G. Elekes** (Târgu Mureș/Neumarkt – Brașov/  
Kronstadt): Paul Celan und die Gegenmoderne

Diskussion

🕒 **15.00-18.00 Uhr**

Moderation: **Delia Cotârlea**

**Jan-Oliver Decker** (Passau): Die Prinzessin von Kagran -  
Postmoderne Reflexion tradierter literarischer Muster in  
Ingeborg Bachmanns *Malina* (1971)

**Bekir Zengin** (Sivas): Alfred Döblins *Amazonas* als  
postkolonialer Diskurs

**Ioana Andrea Diaconu** (Brașov/Kronstadt): *Der Butt* – ein  
Roman (auch) über Emanzipation und Manipulation

**Simona Posiar** (Timișoara/Temeswar): Das  
Wahnsinnsmotiv in der Literatur der Postmoderne.



Manipulation und Psychopathie in Patrick Süskinds Roman *Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders*

**Maria Stângă** (Timișoara/Temeswar): Überlegungen zur Funktion der Nicht-Orte in Anna Mitgutschs Roman *In fremden Städten*

Diskussion

📅 **DIENSTAG, 02. JUNI 2015**

📍 **Konferenzraum des Gästehauses *Casa Speranței* (Moldovastraße 2)**

🕒 **11.30-13.30 Uhr**

Moderation: **Markus Fischer**

**Stefan Lindinger** (Athen): Schlachtopfer des Staates - Friedrich Hebbels *Agnes Bernauer*. Zum ‚anarchistischen Potential‘ eines literarischen Stoffes

**Maria Sass** (Sibiu/Hermannstadt): *Alltagstranszendenz*. Dimensionen des Wunderbaren in Carmen Sylvas Märchen und Geschichten

**Delia Cotârlea** (Brașov/Kronstadt): Emanzipationsheterotopien: die Faszination des Bordells in der Gesellschaft und Literatur

**Carmen E. Puchianu** (Brașov/Kronstadt): Theaterperformance im Spannungsfeld von Emanzipation und Manipulation

Diskussion

🕒 **15.00-17.00 Uhr**

Moderation: **Maria Sass**

**Gabriela Șandor** (Timișoara/Temeswar): „Das macht die Sprache – die Macht der Sprache“: Umwälzung von Machtverhältnissen im deutschsprachigen Gedicht

**Cristina Pascu** (Bukarest): Die Bedeutung der Kinder- und Jugendliteratur in der Entwicklung der emotionalen Intelligenz

**Laura Manea** (Brașov/Kronstadt): Gewagte Kinderliteratur im rumäniendeutschen Sprachraum der 70er und 80er Jahre

**Daria Lefcencu-Știucă** (Brașov/Kronstadt): Professor Kupfer, ein Antierzieher, im Roman *Der Schüler Gerber* von Friedrich Torberg

Diskussion

☉ 17.30-19.00 Uhr

Moderation: **Laura Manea**

**Patrik Lavrits** (Timișoara/Temeswar): Die Machtdistanz in der deutschen und in der rumänischen Werbung. Eine vergleichende Studie

**Lucia Nistor** (Jassy): Von Schmeckern und Freiern und ihrem Bedeutungswandel im Rumänischen

Diskussion



## Sektion/Secția 6

### Interculturalitate în acțiune Interferențialități literar-culturale

---

Coordonare: **Adrian Lăcătuș**

📅 **MARȚI, 2 IUNIE 2015**

📍 **Sala: Aula UII2**

🕒 **ora 15.00 – 18.30**

Moderație: **Adrian Lăcătuș**

**Rodica Ilie** (Brașov): Memorie normativă și memorie simbolică în comunitatea sașilor râșnoveni. Influențe germane asupra gândirii antropologice românești: cazul Mircea Vulcănescu

**Adrian Lăcătuș** (Brașov): Contradicții culturale în memoriile unui germanofil: Sextil Pușcariu

**Ruxandra Buglea** (Timișoara): *Banatul* (1926-1930). O revistă interculturală

**Claudia Ciță** (București): Receptarea scriitorului Shalom Aleichem în spațiul cultural românesc

**Georgeta Moarcăș** (Brașov): Schiță pentru o tipologie a poetului expressionist

**Paul Calmâc** (București): Identități caracterologice ale personajelor-arhetip din basmele populare în spațiile culturale român și german

Discuții



## Sektion 7

### Translationswissenschaft

---

Leitung: **Ioana Andrea Diaconu**

📅 **DIENSTAG, 02. JUNI 2015**

📍 **Saal: Aula UI7**

🕒 **17.00-19.00 Uhr**

Moderation: **Ioana Andrea Diaconu**

**Renate Will** ( München ): „Politisch korrekte“  
Bezeichnungen für Minderheiten im Deutschen – ein  
besonderes Problem bei der Übersetzung aus dem  
Englischen. Die Bedeutung der übersetzungstheoretischen  
Ansätze Eugen Coserius für die Übersetzungspraxis

**Karla Lupșan** (Timișoara/Temeswar): Wie im richtigen  
Leben handeln. Skizze eines Projektierten  
Übersetzungsunterrichts

**Ion Lihaciu** und **Ana Maria Minuț** (Jassy): Ioan Piuariu  
Molnars Übersetzungsstrategie. Komparatistische Analyse  
einer rumänischen Übersetzung aus dem Jahre 1800

Diskussion

📅 **DONNERSTAG, 04. JUNI 2015**

📍 **Saal: Aula UI3**

Moderation: **Ioana Andrea Diaconu**

🕒 **9.00-11.00 Uhr**

**Alexandra Chiriac** (Jassy): Katharina die Große von  
Russland. Über die Rolle eines deutsch-russischen  
Fürstenspiegels im rumänischen Kulturfeld

**Patricia Șerbac** (Neumarkt): Walther von der Vogelweide  
rumänisch: *Reichston*

**Dragoș Carasevici (Jassy):** Friedrich Schillers Gedicht „Sehnsucht” und seine rumänischen Versionen. Eine vergleichende Übersetzungsanalyse

Diskussion



## Nachwuchsforum

Leitung: **Ioana Hermine Fierbințeanu,**  
**Robert Gabriel Elekes**

📅 **DIENSTAG, 02. JUNI 2015**

Saal: **Aula III2**

Moderation: **Hermine Fierbințeanu**

🕒 **11.30-13.30 Uhr**

**Tünde Dimény** (Brașov/Kronstadt): Georg Büchner als  
Theaterneuerer am Beispiel von *Woyzeck*

**Teodora Constantin, Alexandru Toderașcu und Mădălina  
Tvardochlib** (Jassy): Peter Handkes  
*Publikumsbeschimpfung* auf der Bühne und das  
INTERDRAMTEXT-Projekt

**Roxana Ilie** (Craiova): Psychoanalytische und  
psychopathologische Aspekte in Hermann Hesses  
*Steppenwolf*

Diskussion

📅 **DIENSTAG, 02. JUNI 2015**

Saal: **Aula III6**

Moderation: **Robert Gabriel Elekes**

🕒 **17.30-19.00 Uhr**

**Andrada Ghițoc** (Brașov/Kronstadt): Kleine Laut- und  
Leut'-Monographie - Streitfort

**Flavia Hemicnschi** (Bukarest): Lehrer werden ist nicht  
schwer, Lehrersein dagegen sehr: Lernstörungen

**Mădălina Gavrilă, Tünde Miklossy und Larisa Pioaru**  
(Brașov/Kronstadt): Kultur ist gut, Interkulturalität ist  
besser. Bemerkungen zu einem Werbefilmprojekt.

Diskussion



# Liste der Teilnehmerinnen und Teilnehmer

**Agache, Astrid** – Lekt. Dr., Universität „Al. I. Cuza” Iași / Jassy (RO)

**Auteri, Laura** – Prof. Dr., Universität Palermo (IT)

**Balaș, Orlando** – Lekt. Dr., Universität Oradea / Großwardein (RO)

**Balogh, András** – Prof. Dr., Universität „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca / Klausenburg (HU/RO)

**Balthes-Löhr, Christel** – Prof. Dr., Universität Luxemburg (LUX)

**Bánffi-Benedek, Andrea** – Doz. Dr., Christliche Universität „Partium“ Oradea / Großwardein (RO)

**Bargan, Andreea** – Lekt. Dr., Universität „Ștefan cel Mare” Suceava / Suczawa (RO)

**Barr, Anja** – Lekt. Dr., Universität Albuquerque, New Mexiko (USA)

**Bican, Bianca** – Lekt. Dr., Universität „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca / Klausenburg (RO)

**Blioumi, Aglaia** – Dr., Universität Athen (GR)

**Boitor, Kinga** – Assist. Dr., Universität „Lucian Blaga“ Sibiu / Hermannstadt (RO)

**Boszák, Gizella** – Doz. Dr., Christliche Universität „Partium“ Oradea / Großwardein (RO)

**Buciuman, Veronica** – Lekt. Dr., Universität Oradea / Großwardein (RO)

## X. INTERNATIONALER KONGRESS DER GERMANISTEN RUMÄNIENS

BRAȘOV / KRONSTADT 31.05. - 4.06.2015

- Buglea, Ruxandra** – Assist. Dr., Universität Politehnica  
Timișoara / Temeswar (RO)
- Buzdugan, Alice** – Dd., Universität Regensburg (RO / DE)
- Calmac, Paul** – Dd., Universität Bukarest / București (RO)
- Car, Milka** – Doz. Dr., Universität Zagreb (HR)
- Carasevici, Dragoș** – Assist., Dr., Universität „Al. I. Cuza” Iași /  
Jassy (RO)
- Cernahoschi, Raluca** – Lektor Dr., Bates College Maine (USA)
- Cheie, Laura** – Doz. Dr., West-Universität Timișoara /  
Temeswar (RO)
- Chiriac, Alexandra** – Lekt. Dr., Universität „Al. I. Cuza” Iași /  
Jassy (RO)
- Cîță, Claudia** – Drd., Universität București / Bukarest
- Constantin, Teodora** – Studentin, Universität „Al. I. Cuza” Iași  
/ Jassy (RO)
- Cotârlea, Delia** – Lekt. Dr., Universität „Transilvania” Brașov /  
Kronstadt (RO)
- Crăciun-Fischer, Ioana** – Prof. Dr., Universität București /  
Bukarest (RO)
- Crișan, Renata-Alice** – Assist. Dd., Christliche Universität  
„Partium“ Oradea / Großwardein (RO)
- Crivăț, Bogdana** – Lekt. Dr., Universität Craiova (RO)
- Crudu, Mihai-Ionuț** – Dr., Universität „Ștefan cel Mare”  
Suceava / Suczawa (RO)
- Cusin, Oana** – Dd., Universität București / Bukarest (RO)
- Dács, Enikő** – Dr., Institut für Kultur und Geschichte  
Südeuropas München / IKGS (DE)
- Dascălu-Romițan, Ana-Maria** – Wiss. Mitarbeiterin Dr.,  
Rumänische Akademie, „Institutul George Călinescu”,  
București / Bukarest (RO)



**Decker, Jan-Oliver** – Prof. Dr., Universität Passau (DE)

**Dessislava Todorova** – Lekt. Dr., Universität „Ludwig Maximilian“ München (DE)

**Diaconu, Ioana Andreea** – Lekt. Dr., Universität „Transilvania“ Braşov / Kronstadt (RO)

**Dimény, Tünde** – Studentin, Universität „Transilvania“ Braşov / Kronstadt (RO)

**Dimian-Hergheligi, Raluca** – Lekt. Dr., Universität „Ştefan cel Mare“ Suceava / Suczawa (RO)

**Dimitri, Dinev** – Schriftsteller, Österreich

**Dobrescu, Caius** – Prof. Dr., Universität Bucureşti / Bukarest, Schriftsteller (RO)

**Dogaru, Cristina** – Assist. Dr., Universität Bucureşti / Bukarest (RO)

**Dragoste, Ionuţ Cosmin** – Lekt. Dr., Universität Craiova (RO)

**Duduţă, Ionela** – Assist. Dr., Universität „Ovidius“ Constanţa (RO)

**Elekes, Robert Gabriel** – Lekt. Dr., Universität „Sapientia“ Târgu Mureş / Neumarkt (RO)

**Eşianu, Cornelia** – Dr., Universität Wien, (A)

**Fierbinţeanu, Ioana Hermine** – Doz. Dr., Universität Bucureşti / Bukarest (RO)

**Fischer, Markus** – Doz. Dr., Universität Bucureşti / Bukarest (RO)

**Frühm, Christian** – Lekt., Universität „Ludwig Maximilian“ München (DE)

**Gădeanu, Sorin** – Prof. Dr., Universität „Spiru Haret“ Bucureşti / Bukarest (RO), und Lekt. Dr. Universität Wien

**Gáll, Kinga** – Lekt. Dr., West-Universität Timişoara / Temeswar (RO)

## X. INTERNATIONALER KONGRESS DER GERMANISTEN RUMÄNIENS

BRAȘOV / KRONSTADT 31.05. - 4.06.2015

**Galter, Sunhild** – Doz. Dr., Universität „Lucian Blaga” Sibiu /  
Hermannstadt (RO)

**Gavrilă, Mădălina** – Masterandin, Universität „Transilvania”  
Brașov / Kronstadt (RO)

**Gheorghe, Nicoleta** – Dd., Universität București /  
Bukarest (RO)

**Ghițoc, Andrada** – Masterandin, Universität „Transilvania”  
Brașov / Kronstadt (RO)

**Göhler, Peter** – Prof. Dr., Universität Humboldt Berlin (DE)

**Gürsoy, Yüksel** – Doz. Dr., Universität Selçuk (TK)

**Guțu, George** – Prof. Dr., Universität București / Bukarest, (RO)

**Hăbean, Ioan-Mirel** – Lekt. Dr., FDFB Südosteuropas, Sibiu /  
Hermannstadt (RO)

**Haldenwang, Sigrid** – Wiss. Haupt-Mitarbeiterin, Dr.,  
Forschungsinstitut der Rumänischen Akademie Sibiu /  
Hermannstadt (RO)

**Hemcinschi, Flavia** – Studentin, Universität București /  
Bukarest (RO)

**Ilea-Golea, Christine** – Lekt. Dr., Academia Națională de  
Informații „Mihai Viteazul” București / Bukarest (RO)

**Ilie, Rodica** – Prof. Dr., Universität „Transilvania” Brașov /  
Kronstadt (RO)

**Ilie, Roxana - Masterandin**, Universität București /  
Bukarest (RO)

**Iliescu, Carmen** – Lekt. Dr., Universität București /  
Bukarest (RO)

**Iroaie, Ana** – Lekt. Dr., Universität București / Bukarest (RO)

**Irod, Maria** – Doz. Dr., Christliche Universität „Dimitrie  
Cantemir” Bukarest (RO)



- Ittu, Gudrun-Liane** – Wiss. Haupt-Mitarbeiterin Dr.,  
Forschungsinstitut der Rumänischen Akademie Sibiu /  
Hermannstadt (RO)
- Iunesch, Liana Regina** – Doz. Dr., Universität „Lucian Blaga“  
Sibiu / Hermannstadt (RO)
- Ivănescu, Alwine** – Lekt. Dr., West-Universität Timișoara /  
Temeswar (RO)
- Ivanova, Neli** – Fremdsprachengymnasium „Lyudmil  
Stoyanov“ Blagoevgrad (BG)
- János, Szabolcs** – Doz. Dr., Christliche Universität „Partium“  
Oradea / Großwardein (RO)
- Jica, Rosana-Magdalena** – Masterandin, Universität București /  
Bukarest (RO)
- Karlstedt, Ana** – Assist. Dd., Universität București / Bukarest (RO)
- Koch, Marianne** – Doz. Dr., Universität București /  
Bukarest (RO)
- Kory, Petra** – Doz. Dr., West-Universität Timișoara /  
Temeswar (RO)
- Krauze-Olejniczak, Alicja** – Lekt. Dr., Universität Poznan (PL)
- Kuri, Sonja** – Prof. Dr., Universität Udine (IT)
- Lăcătuș, Adrian** – Doz. Dr., Universität „Transilvania“, Brașov /  
Kronstadt (RO)
- Lafe, Genc** – Doz. Dr., Universität Salento Lecce (IT)
- Langer, Monika Anna** – Lekt., Universität „Ludwig Maximilian“  
München (DE)
- Lavrits, Patrik** – Lekt. Dr., West-Universität Timișoara /  
Temeswar (RO)
- Laza, Laura** – Lekt. Dr., Universität „Babeș-Bolyai“ Cluj-Napoca  
/ Klausenburg (RO)



## X. INTERNATIONALER KONGRESS DER GERMANISTEN RUMÄNIENS

BRAȘOV / KRONSTADT 31.05. - 4.06.2015

**Lăzărescu, Ioan** – Prof. Dr., Universität București /  
Bukarest (RO)

**Leca, Delia** – Doz. Dr., Universität „Al. I. Cuza” Iași / Jassy (RO)

**Lihaciu, Ion** – Doz. Dr., Universität „Al. I. Cuza” Iași /  
Jassy (RO)

**Lindinger, Stefan** – Lekt. Dr., Athen (GR)

**Löffler, Petra** – MA, DAAD-Lekt., Politehnica București /  
Bukarest (RO/DE)

**Lupșan, Karla** – Lekt. Dr., West-Universität Timișoara /  
Temeswar (RO)

**Maghețiu, Anca** – Lekt. Dr., West-Universität Timișoara /  
Temeswar (RO)

**Manea, Laura** – Lekt. Dr., Universität „Transilvania”, Brașov /  
Kronstadt (RO)

**Markov, Jordan** – Lekt. Dd., Süd-West-Universität „Neofit  
Rilski” (BG)

**Mihailova, Antoaneta** – Doz. Dr. Süd-West-Universität „Neofit  
Rilski” (BG)

**Miklossy, Tünde** – Masterandin, Universität „Transilvania”,  
Brașov / Kronstadt (RO)

**Minuț, Ana Maria** – Doz. Dr., Universität „Al. I. Cuza” Iași /  
Jassy (RO)

**Moarcăș, Georgeta** – Lekt. Dr., Universität „Transilvania”,  
Brașov / Kronstadt (RO)

**Moser, Natalie** – Dr., Universität Basel (CH)

**Müller, Dieter** – MA, Lekt. DAAD, București / Bukarest (RO/DE)

**Muscan, Maria** – Doz. Dr., Universität „Ovidius“ Constanța (RO)

**Nagy, Ágota** – Assist. Dr., Christliche Universität “Partium”  
Oradea / Großwardein (RO)



- Neacșu, Ana-Maria** – Dd., Universitat București / Bukarest (RO)
- Nicolau, Lucia** – Lekt. Dd., Universitat Wien (A)
- Nistor, Adina-Lucia** – Doz. Dr., Universitat „Al. I. Cuza” Iași / Jassy (RO)
- Nowotnick, Michaela** – Dr., Humboldt Universitat Berlin (DE)
- Nubert, Roxana** – Prof. Dr., West-Universitat Timișoara / Temeswar (RO)
- Orosz, Magdolna** – Prof. Dr., Elte Universitat Budapest (HU)
- Ozturk, Mehmet** – Doz. Dr., Universitat Elazig (TR)
- Palimariu, Ana-Maria** – Lekt. Dr., Universitat „Al. I. Cuza” Iași / Jassy (RO)
- Panțu, Ileana** – Dd., Universitat București / Bukarest (RO)
- Parchișanu, Andrada** – Dd, Universitat București / Bukarest (RO)
- Parpalea, Mihaela** – Lekt. Dr., Universitat „Transilvania”, Brașov / Kronstadt (RO)
- Pascu, Cristina** – Lekt. Dr., Universitat „Hyperion“ Bukarest (RO)
- Pino, Valero** – Doz. Dr., Universitat Alicante (ES)
- Pioaru, Larisa** – Masterandin, Universitat „Transilvania”, Brașov / Kronstadt (RO)
- Posiar, Simona** – Lekt. Dr., Medizinfakultat Timișoara / Temeswar/ (RO)
- Predoiu, Graziella** – Doz. Dr., West-Universitat Timișoara / Temeswar (RO)
- Propsz, Eszter** – Prof. Dr. habil., Universitat Szeged (HU)
- Puchianu, Elisabeth Carmen** – Doz. Dr., Universitat „Transilvania”, Brașov / Kronstadt (RO)
- Radulescu, Raluca** – Lekt. Dr., Universitat București / Bukarest (RO)

# X. INTERNATIONALER KONGRESS DER GERMANISTEN RUMÄNIENS

BRAȘOV / KRONSTADT 31.05. - 4.06.2015

**Ratcu Ileana** – Lekt. Dr., Universität București / Bukarest (RO)

**Rubel, Alexander** – Lekt. Dr., „Al. I. Cuza” Universität Iași / Jassy (RO)

**Ruff, Csilla** – Assist. Dr., Technische Universität Cluj-Napoca / Klausenburg, Universitätszentrum Baia Mare (RO)

**Rusuleț, Cora** – Deutschlehrerin, Heldsdorf / Zeiden (RO)

**Samide, Irena** – Doz. Dr., Universität Ljubljana / Laibach (SLO)

**Samson, Horst** – Schriftsteller, Deutschland

**Șandor, Gabriela** – Assist. Dr., West-Universität Timișoara / Temeswar/ (RO)

**Șandor, Mihaela** – Lekt. Dr., West-Universität Timișoara / Temeswar/ (RO)

**Santa-Jakabhazi, Reka** – Assist. Dr., Universität „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca / Klausenburg (RO)

**Sass, Maria** – Prof. Dr., Universität „Lucian Blaga” Sibiu / Hermannstadt (RO)

**Sava, Doris** – Doz. Dr., Universität „Lucian Blaga“ Sibiu / Hermannstadt (RO)

**Scheichl, Sigurd P.** – Prof. Dr., Universität Innsbruck (A)

**Schenk, Klaus** – Dr., Universität Dortmund (DE)

**Scheuringer, Hermann** – Prof. Dr., Universität Regensburg (DE)

**Schickhaus, Tobias** – Dd., München (DE)

**Schuppener, Georg** – Prof. Dr., Universität Leipzig/Trnava (DE)

**Schwager, Sabine** – Lekt. DAAD, Universität București / Bukarest (RO/DE)

**Serbac, Patricia** – Assist. Dr., Universität für Medizin und Pharmazie Târgu Mureș / Neumarkt (RO)

**Sobh, Nivin Sami** – Lekt. Dr., Universität Kairo (EG)



**Solomon, Francisca** – Assist. Dr., “Al. I. Cuza” Universität Iași/  
Jassy (RO)

**Spanier, Eva** – MA., Universität „Friedrich Alexander“  
Erlangen-Nürnberg (DE)

**Spiridon, Olivia** – Dr., Institut für donauschwäbische  
Geschichte und Landeskunde Tübingen (DE)

**Stângă, Maria** – Assist. Dr., West-Universität Timișoara /  
Temeswar (RO)

**Ștefan, Emilia** – Lekt. Dr., Universität Craiova (RO)

**Știucă, Daria Lefcencu** – Universität „Transilvania“, Brașov /  
Kronstadt (RO)

**Stoicescu, Alexa** – Assist. Dr., Universität București /  
Bukarest (RO)

**Strezovska, Jagotka** – Doz. Dr., Universität „St. Kliment  
Ohridski“, Bitola-Ohrid (MKD)

**Szabo, Eszter** – Assist. Dd., Christliche Universität „Partium“  
Oradea / Großwardein (RO)

**Szell, Anita** – Lekt. Dr., Universität “Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca  
/ Klausenburg (RO)

**Thorpe, Kathleen** – Prof. Dr., School of Literature language and  
Media University of the Witwatersrand Johannesburg (ZA)

**Tichy, Ellen** – Dr., DAAD-Lekt., Universität „Lucian Blaga“ Sibiu  
/ Hermannstadt (RO/DE)

**Tietzmann, Michael** – Prof. Dr., Universität Passau (DE)

**Toderașcu, Alexandru** – Student, Universität „Al. I. Cuza” Iași /  
Jassy (RO)

**Todorova, Dessislava** – Dr., Universität „Ludwig Maximilian“  
München (BG/DE)

**Țoțea, Georgeta** – Deutschlehrerin Dr., „Honterus“-Schule  
Brașov / Kronstadt (RO)

## X. INTERNATIONALER KONGRESS DER GERMANISTEN RUMÄNIENS

BRAȘOV / KRONSTADT 31.05. - 4.06.2015

**Tvardochlib, Mădălina** – Studentin, Universität „Al. I. Cuza”  
Iași / Jassy (RO)

**Tworek, Artur** – Doz. Dr., Universität Wrocław (PL)

**Velica, Ioana** – Doz. Dr., Universität „Babeș-Bolyai” Cluj-  
Napoca / Klausenburg (RO)

**Volfovska, Olga** – Doz. Dr., Nationale Linguistische Universität  
Kiew (UA)

**Warakomska, Anna** – Dr. habil., Universität Warschau (PL)

**Weitz, Michael** – Wissenschaftlicher Mitarbeiter und DAAD-  
Lektor, Philosophische Fakultät Athen (GR)

**Will, Renate** – Doz. Dr., Fremdspracheninstitut München (DE)

**Wittstock, Joachim** – Wiss. Mitarbeiter, Schriftsteller Dr. h.c.,  
Zweigstelle der Rumänischen Akademie Sibiu / Hermannstadt  
(RO)

**Zaharia, Casia** – Lekt. Dr., Universität „Al. I. Cuza” Iași /  
Jassy (RO)

**Zengin, Bekir** – Lekt., Universität Sivas (TR)





## IMPRESSUM

Initiative, Konzeption, Organisation:  
**George GUȚU, Carmen Puchianu, Delia Cotârlea**

## FÖRDERER

Deutscher Akademischer Austauschdienst

„Transilvania“ Universität Braşov/Kronstadt

Institut für Deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas  
(IKGS) an der Universität München

Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde  
Tübingen

Donauschwäbische Kulturstiftung des Landes Baden-  
Württemberg (DSKS) Stuttgart

Auslandsgesellschaft Nordrhein-Westfalen Dortmund

Ina Schaeffler România

Selgros România

Centrul Cultural Reduta Braşov

Masterprint S.R.L. Bukarest

# AUF WIEDERSEHEN 2018!



ANIAE

RIVK

VALACHIE I

Ille ego Germaniae non invidiosus terra  
Pozza, domi quondam fuit domus tui.  
Ac postquam summas vitae potueris amore  
Pertrahis, facinus non latere putaver.  
Atq; ita, usq; ad tunciam conficis, reliquos  
Insanientis longo tempore nulla valis.  
Nunc ignis quoniam ventus ubi cepto foeculos  
Promittit, suum semper amice time.

